

Cahier de travail pour enfants proposé par
la Maison de la culture yiddish – Bilbiothèque Medem
9 Avril 2020 ; <https://inderheym.yiddish.paris/>

tiré de



Par Annick Prime-Margules



La culture yiddish à la maison
דיימישער יידיש-צענטער
Le meilleur remède
די בעסטע רפואה

אַניק פּרים-מאַרגוליס
Annick Prime-Margulis

יִיִדִישׁ וואָס מאַכסטוּ ?

Yiddish, comment ça va ?

J'apprends à lire et à écrire
mes 300 premiers mots

איך לערן זיך אויס צו לייענען און שרייבן
מיינע 300 ערשטע ווערטער

מעדעם-ביבליאָטעק
BIBLIOTHÈQUE MEDEM

ייִדיש

Yiddish

prénom :

nom de famille :

adresse :

.....

.....

numéro de téléphone :

e-mail :

ייִדיש

Yiddish

..... : |אָנצן

..... : |אָנצן-אַינע

..... : אַרבעט

..... : אַרבעט-אָנצן

.....

.....

..... : אַרבעט-אָנצן

א ב ג ד ה ו

ז ח ט י כ ל

מ נ ס ע פ

צ ק ר ש ת

יידיש

Découvre le yiddish

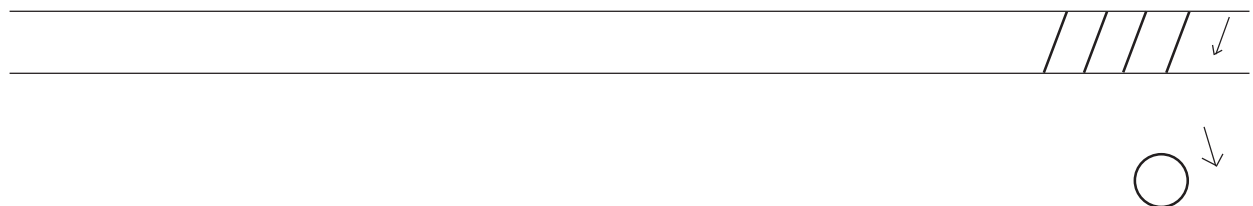
Tu vas découvrir le yiddish et son alphabet. Le yiddish est une langue juive qui, comme toutes les langues juives, s'écrit de droite à gauche avec les lettres hébraïques. Son alphabet se nomme *alef-beys* ; *alef-beys* et alphabet sont deux mots qui se ressemblent, tu ne trouves pas ?

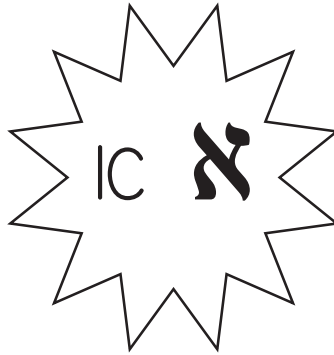
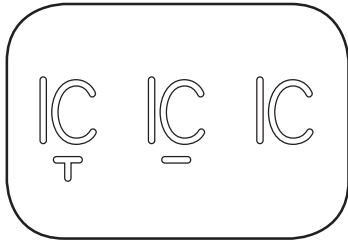
Voici l'alphabet, tu en découvriras peu à peu tous les secrets. Sous les lettres se trouve leur nom. Apprends vite à les reconnaître pour pouvoir les lire et bientôt les prononcer. Commence par la lettre ALEF et n'oublie pas de lire de droite à gauche ! Pour prononcer le son écrit "Kh", fais venir le son de ton gosier, comme lorsque tu te râcles la gorge.

ז	ו	ה	ד	ג	ב	ב	א
ZAYEN	VOV	HEY	DALED	GIML	VEYS	BEYS	ALEF
נ	מ	ל	כ	כ	י	ט	ח
NUN	MEM	LAMED	KhOF	KOF	YUD	TES	KhES
ש	ר	ק	צ	פ	פ	ע	ס
ShIN	REYSh	KUF	TSADEK	FEY	PEY	AYEN	SAMEKh
					ת	ת	ש
					SOF	TOF	SIN

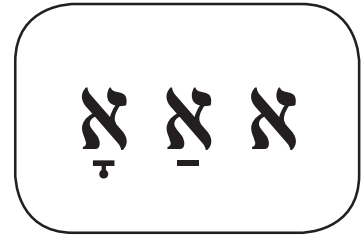
Les lettres manuscrites sont différentes des lettres d'imprimerie, tu les découvriras au fur et à mesure.

Exercice préalable : selon le modèle ci-dessous, entraîne-toi à l'écriture de droite à gauche.



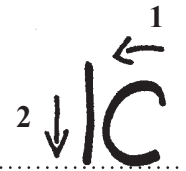


ALEF



Je m'appelle ALEF et je peux être accompagné par un signe qui me transforme en voyelle. Lorsque je ne suis pas accompagné par un signe, on dit que je suis “muet”, en yiddish ShTUMER ALEF ; cela veut dire que l’on ne me prononce pas. On verra plus loin à quoi je sers.

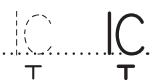
On m'écrit en partant de la droite :



Le trait soulignant le ALEF s'appelle un PASEKh. PASEKh ALEF se prononce [A].

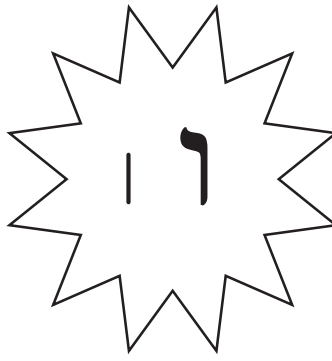
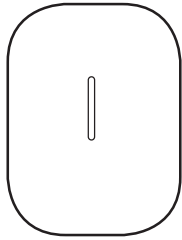


Le signe soulignant le ALEF s'appelle un KOMETs. KOMETs ALEF se prononce [O].



Lecture





VOV



Je m'appelle VOV et l'on me prononce [U] (*en fait [ou] parce que le son [u] n'existe pas en yiddish*). Je suis une lettre facile à écrire, comme un bâton !



.....

Au commencement d'un mot, le VOV est obligatoirement précédé d'un ShTUMER ALEF !

..... וו וו ווא

Quand on double le VOV, on obtient le son [V] !

..... וו וו ווו

Exercice : lecture et écriture des syllabes

..... וו וו ווא

..... וו וו ווא

..... וו וו ווא

אָוּר אָוּר אָוּר

אָוּר אָוּר אָוּר

אָוּר אָוּר אָוּר

אָוּר אָוּר אָוּר

אָוּר אָוּר אָוּר

אָוּר

וּרְאוּ וּרְאוּ וּרְאוּ

וּרְאוּ

וּרְאוּ וּרְאוּ וּרְאוּ

וּרְאוּ

Pour obtenir les syllabes [VU] et [UV] qui correspondent respectivement aux sons [vou] et [ouv], on utilise trois VOV ! Pour distinguer celui qui figure le son [ou], tu dois le modifier en lui ajoutant un point. Les flèches indiquent le sens de la lecture :

[VU] = וּוּוּ
 → ←

[UV] = וּוּוּ
 → ←

[V] = וּוּ
 → ←

N'oublie pas qu'au début d'un mot, tu dois écrire un ShTUMER ALEF !

la syllabe [UV] est au début d'un mot : אַוּוּ

la syllabe [UV] n'est pas au début d'un mot : וּוּ

Exercice : lecture et écriture des syllabes

..... אַוּוּ אַוּוּ אַוּוּ

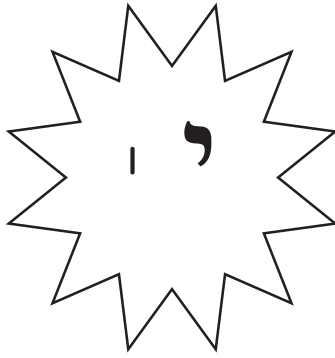
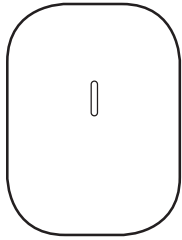
..... אַוּוּ

..... וּוּ וּוּ וּוּ

..... וּוּ

..... אַוּוּ אַוּוּ אַוּוּ

..... אַוּוּ



YUD

Je m'appelle YUD et l'on me prononce [I] ou bien comme le [Y] du mot "yaourt". Je suis une lettre facile à écrire, juste comme un tout petit bâton ! Regarde bien, le YUD est placé au-dessus de la ligne !



N'oublie pas qu'au début d'un mot, pour obtenir le son [I] tu dois écrire un ShTUMER ALEF !

יֵי יֵי אֵי

יֵי

On n'écrit pas de ShTUMER ALEF au début d'un mot lorsque l'on veut que le son soit comme le [Y] dans "yaourt"

יֵי יֵי אֵי

יֵי

Exercice : lecture et écriture des syllabes

יֵי יֵי אֵי

יֵי יֵי אֵי

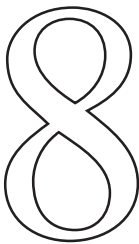
Écris les lettres qui manquent
 שרייב אָן די פּאַסיקע אותיות



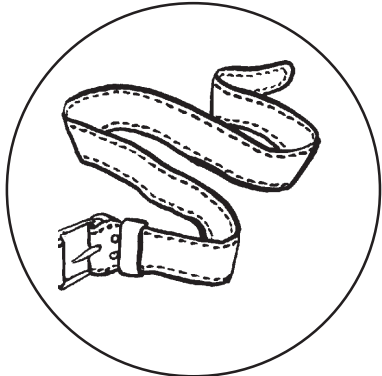
אָוויאַן
 |
 |



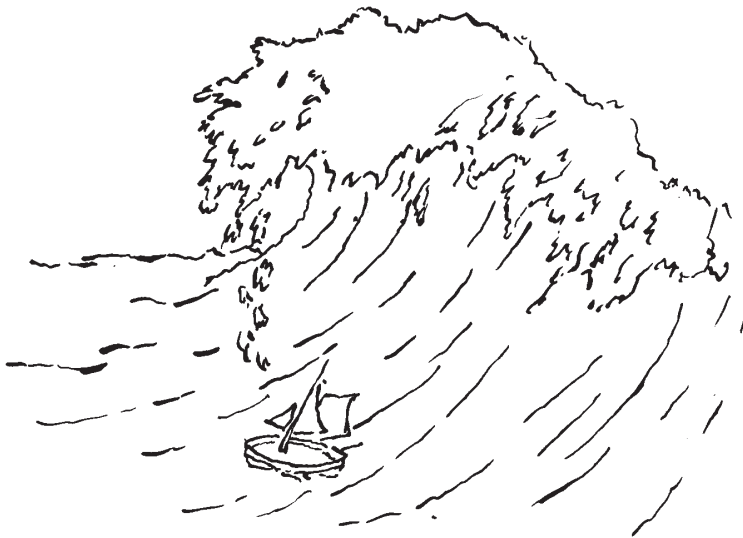
אַנאַאַס
 ○ ... ך ... ך ...



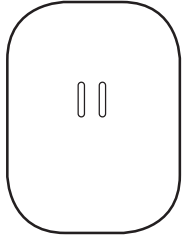
אַכט
 כּ ...
 כּ ...



פּאַסיק
 ק ... ○ ... ם



כוואַליע
 אַ ... ך כּ



TsVEY YUDN

Deux YUD se prononcent [EY] comme dans "soleil". Ce son est facile à transcrire, c'est juste deux petits bâtons !



Et n'oublie pas qu'en début de mot, tu dois écrire un ShTUMER ALEF !

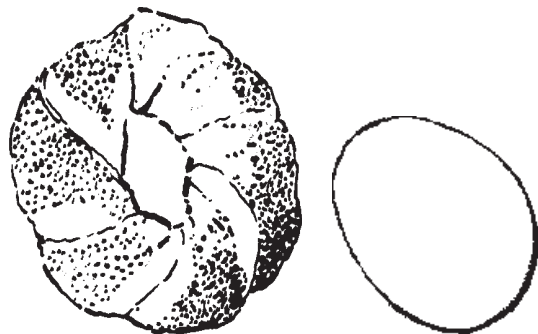
Exercice : lecture et écriture des syllabes

..... אַי און אַ בייגל

..... און

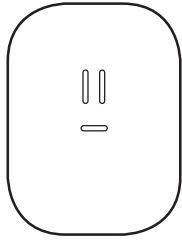
..... ריי ריי ריי

..... ריי



אַן אַי און אַ בייגל

אָן אַ און אַ



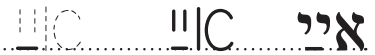
PASEK^h TsVEY YUDN

Deux YUD accompagnés du PASEK^h se prononcent [AY] comme dans "aïe".



.....

Et n'oublie pas qu'en début de mot, tu dois écrire un ShTUMER ALEF !



.....



.....

Tu as déjà appris que le son [I] s'obtient avec le YUD. Pour obtenir le son [YI], il suffit d'écrire deux YUD et de mettre un point sous le second.



.....



.....

Exercice : lecture et écriture



.....



.....

איי-איי-איי איי-איי-איי איי-איי-איי

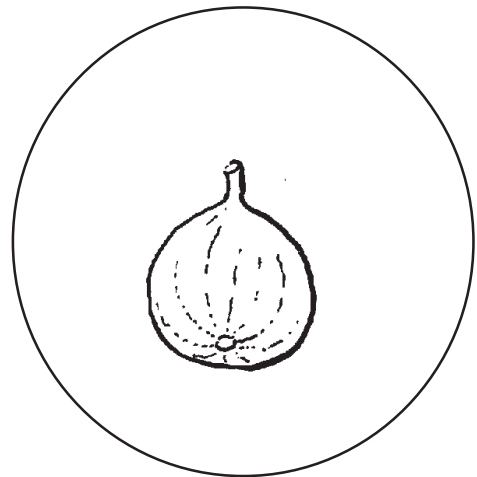
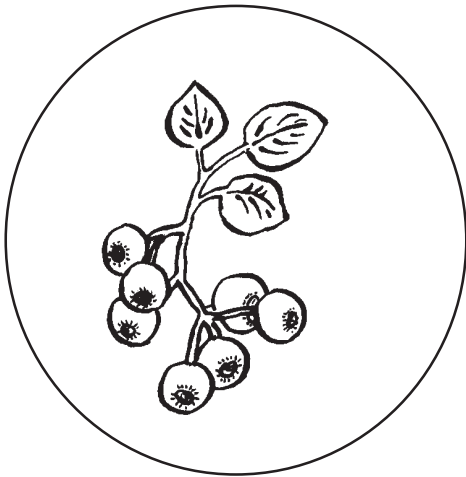
איי-איי-איי

איי-איי-איי

איי-איי-איי

איי-איי-איי איי-איי-איי איי-איי-איי

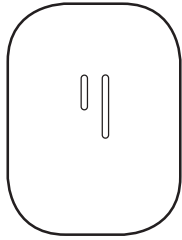
איי-איי-איי



יאגדעס
Oxrc

לידליע
e ... r

פייג
c o



VOV YUD

Un VOV et un YUD ensemble se prononcent [OY] comme dans "oyez".

..... וי וי וי

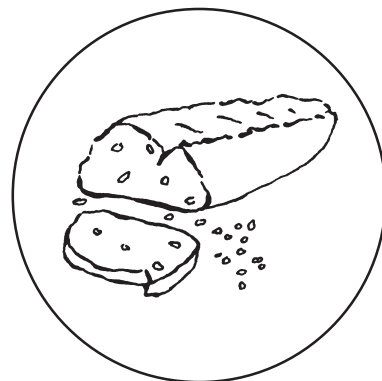
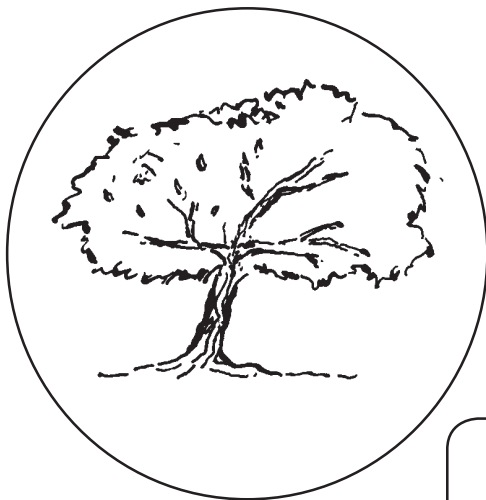
Et n'oublie pas qu'en début de mot, tu dois écrire un ShTUMER ALEF !

..... אוי אוי אוי

Exercice : lecture et écriture

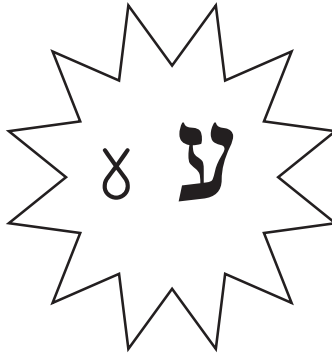
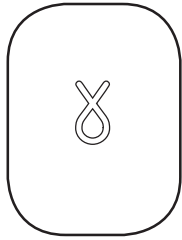
..... אוי וויי ! אוי ווי ! אוי ווי !

..... אוי ווי !



בוים
ב פ

ברויט
ב ט



AYEN

Je m'appelle AYEN et me prononce presque comme le [È] ; je peux me placer partout dans le mot, y compris au début. Regarde bien le sens des flèches pour me "dessiner".



.....

Exercice : lecture et écriture

..... אַיִן אֵינִי עֵוֹא

..... אֵינִי

..... אֵינִי אֵינִי וַיֵּעַ

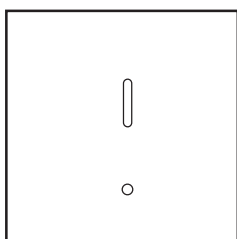
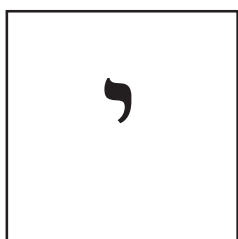
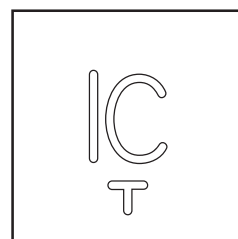
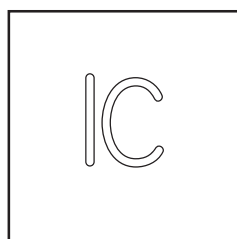
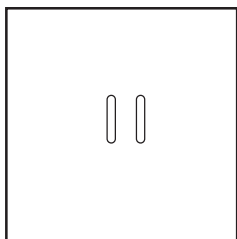
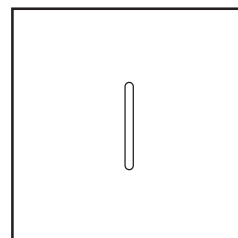
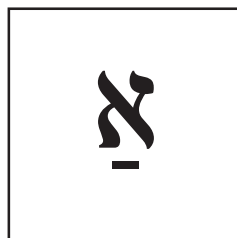
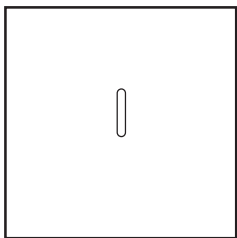
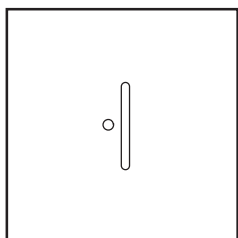
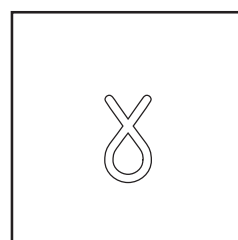
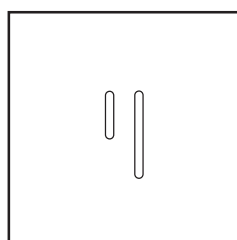
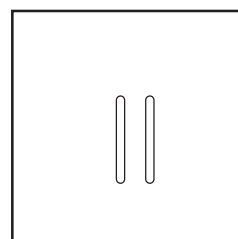
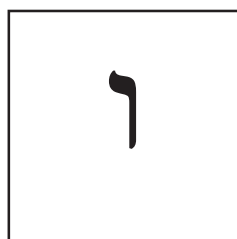
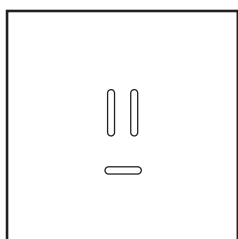
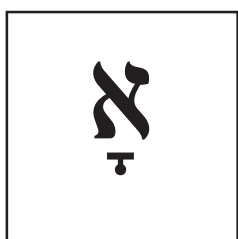
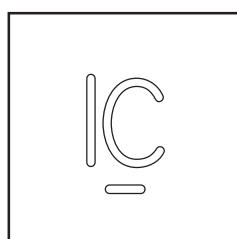
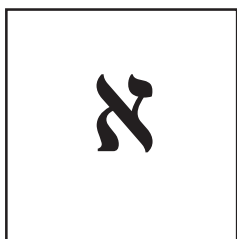
..... אֵינִי

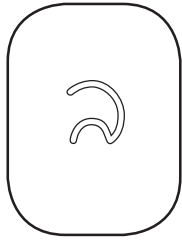
..... אֵינִי אֵינִי וַיֵּעַ

..... אֵינִי

Relie les lettres identiques

פאַרבינד די זעלבע אותיות





BEYS

À partir de maintenant, on aborde la lecture et l'écriture des consonnes dans l'ordre où elles se présentent dans l'*alef-beys*.

Mon nom est BEYS et l'on me prononce comme [B].



.....

Exercice : lecture et écriture

..... באַ באַ באַ

..... באַ

..... באַ באַ באַ

..... באַ

..... באַ באַ באַ

..... באַ

..... באַ באַ באַ

..... באַ

בִּי הִי הִי

בִּי

בִּיאַ הִיאַ הִיאַ

בִּיאַ

בִּי הִי הִי

בִּי

אִיבֵ אִוִּבֵ אִוִּבֵ

אִוִּבֵ

בּוּי הּוּי הּוּי

בּוּי

אֲבִי אֲבִי אֲבִי

אֲבִי

ווייב ווייב ווייב

ווייב

וועב וועב וועב

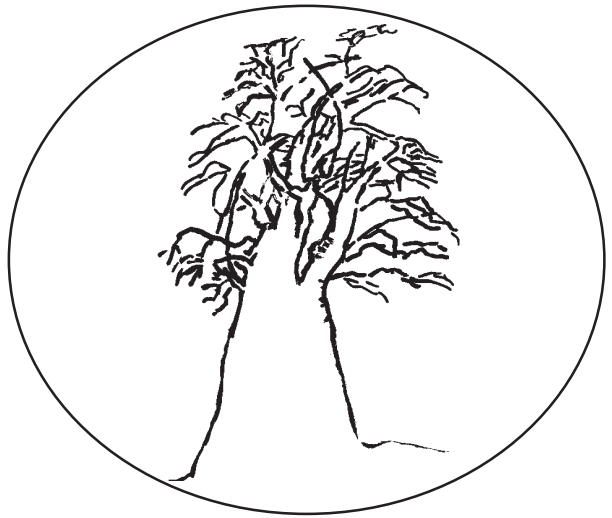
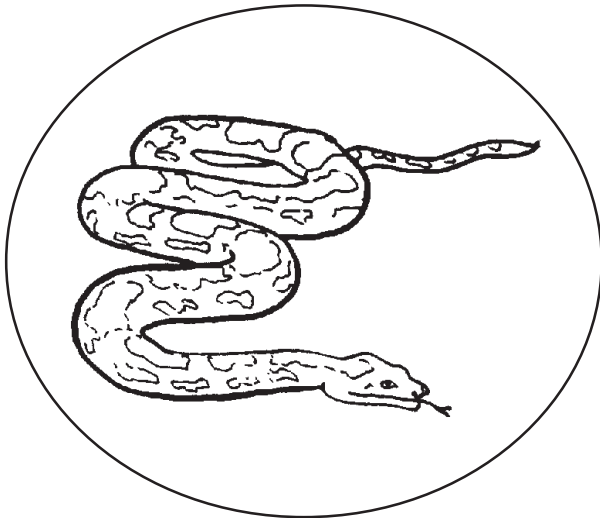
וועב

באָבע באָבע באָבע

באָבע

אַ באַא

אַ באַאבאב



אָבאָבאָבאָב

אָבאָבאָבאָבאָבאָבאָבאָבאָבאָב